

Entre el 2 de octubre y el 3 de noviembre de 2007 estuvimos en India mis dos colaboradores, Miguel Ángel Andrés Toledo y Juan José Ferrer Losilla, y yo mismo, A. Cantera, con la intención de localizar y digitalizar manuscritos, principalmente de Vīdēvdād, pero en algunas ocasiones también de otros textos, cuando las circunstancias nos parecieron hacerlo conveniente. Los resultados de aquella primera expedición fueron sorprendentes. En la *Bombay University Library* y en la *Meherji-rana Library* de Navsarī realizamos fotografías digitales más de una veintena de manuscritos, con un total de más de 15000 fotografías de altísima calidad (28 MB cada una). En la Biblioteca de la Universidad de Bombay digitalizamos la colección completa de manuscritos avésticos y algunos otros pahlavíes o en persa moderno zoroástrico, cuya importancia lo hizo aconsejable. Esto es especialmente relevante porque los tres manuscritos de esta colección que utilizó Geldner estaban perdidos, y en una visita previa hace diez años fue imposible localizarlos. En esta ocasión, tras mucha insistencia, pudimos acceder al archivo de manuscritos nosotros mismos, y gracias a ello localizamos los tres manuscritos perdidos (B1, B2, B3) y un cuarto que no estaba en los catálogos. Además, el material que obtuvimos de la Meherji-rana Library supone tener digitalizados todos los manuscritos de Vīdēvdād conservados en ella, parte de los cuales estaba disponible hasta la fecha sólo en microfilm. Otros manuscritos simplemente no eran conocidos. Además, el Dastur F. M. Kotwal nos ha permitido digitalizar dos manuscritos avésticos de su colección privada en Bombay, igualmente desconocidos para la comunidad científica. Ofrecemos a continuación un resumen de aquellos manuscritos localizados y digitalizados en India en otoño de 2007:

a) BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE BOMBAY

Los manuscritos nombrados por Geldner B1, B2 y B3 se encontraban perdidos. En un viaje realizado a Bombay en 1997 me fue imposible localizarlos y, de igual manera, en nuestra expedición de 2007 no fue posible su acceso inicialmente. Tras diversos intentos se nos permitió acceder a investigar por nosotros mismos el fondo de manuscritos en los depósitos de esta universidad. Afortunadamente encontramos estos tres manuscritos y un Videvdad-Sade no usado por Geldner que fue donado a la Biblioteca posteriormente. Realizamos la digitalización de estos cuatro manuscritos. La única mención a B1, B2 y B3 en un catálogo de Bombay es la que aparece en F. K. Banaji, *Catalogue of the University of Bombay, Bombay*: Times of India Press, 1901. En el apartado *Class X manuscripts (Zend and Pahlavi mss.)* se menciona:

27. Pahlavi Vendidad, with commentaries in Persian interlined and on the margin. The first six missing folios are replaced by three recent ff.; ff. 72, 73, 89-105 and a few at the end missing.

28. Vendidad Sade ba Nirang The first 18ff. missing-imperfect at the end- some ff. misplaced

30. Yasna with the Nirang in Hindi- imperfect at the end, a few ffl.missing, a few misplaced.

Los manuscritos B2 y B3 se encuentran en mal estado de conservación. Además en el citado catálogo se mencionan los siguientes manuscritos avésticos:

1. Abān Yašt
2. Afrīn-I Gahambar in Persian
3. Afringan-I Rapithwin, incomplete
5. Frawardin Yašt: Rām Yašt, MSS finished on the day Adar month Asfandarmat, year 1182 A.Y. [part of the page containing the name of the scribe, torn]
6. Khordeh-Avesta: Rashna, Ashi, Astat Dravasp, Din, Jamyad, Tir Yashts
7. Khordeh-Avesta, written by Mobed Khushedji bin Menorsji bin Minocherji, and finished on the 28th of the 10th Parsi month, year 1846 Vikrama era.
10. Mehr Yasht
- 12¹ [.....] [the first few folios are missing, the (.....) with the middle of the Pargard, (... ..) at the end
26. Tir Yasht finished in the month Dae [year and day torn]

De estos manuscritos avésticos, localizamos y digitalizamos los siguientes:

1. Abān Yašt: Zend_01
5. Frawardin Yašt: Rām Yašt, manuscrito acabado el día Adar del mes Asfandarmat, año 1182 A.Y.: Zend_03
7. Khordeh-Avesta, escrito por Mobed Khushedji bin Menorsji bin Minocherji, y acabado el 28 del 10^º mes Parsi, año 1846 de la era Vikrama: Zend_05
10. Mehr Yasht: Zend_06
26. Tir Yasht acabado en el mes Dae: Zend_08

Además también encontramos y digitalizamos un Nerangestān, que incluye también un glosario Zend-Pahlavi y un glosario Pahlavi.

b) MEHERJI-RANA LIBRARY (NAWSARI)

En esta Biblioteca digitalizamos los siguientes manuscritos de Videvdat:

Pahlavi-Videvdat

G25: 1163 A.Y. por Mobed Tehmur Nawruz Mobed Rustam Sanjana Descripción en el catálogo de Kotwal: *Vandidad with Pahlavi and Farsi. Author Mobed Tehmur Nawruz Mobed Rustam Sanjana. Only second volume. 1st volume not available. A. Y. 1163.*

G34: Antes de A.Y. 1204 en Navsari. Descripción en el catálogo de Kotwal: *Vandidad Avesta Pahlavi. With Farsi knowledge. Vandidad was sold to Mancherji*

¹ El catálogo se encuentra parcialmente destruido.

Faredunji for Rs. 25 by Faredunji Kavasji Barucha on roj Asman Mahafarvadin. A.Y. 1204.

F10: Año 1872 Saṃvat. De momento sólo nos ha sido accesible el primer volumen. El segundo parece perdido y el microfilm no está disponible. Filiación: L4. Descripción en B. N. Dhabhar (1925), *Descriptive catalogue of all manuscripts in the First Dastur Meherji Rana Library*, Navsari, Commercial Printing Press of the Tata Publicity Corporation, Bombay, pp. 7-8: Vol. I: *Fragards 1-8 with the remaining sections of the 8th fragard written in a different hand. (ff. 1-163, marked in Gujarati numerals + 1 folio entirely blank + ff. 161-164 with 3 additional folios (European paper) written in a different hand to complete the 8th fragard). With Persian interlinear translation. This volume was written and completed on the 1st day of the 2nd month, 1872 Saṃvat by Dastur Sorabji Kavasji Sorabji Meherji Rana. Vol. II: Fragards 9-22. with the 12th fragard added at the end in a recent hand. (ff. 165-302 marked in Gujarati numerals, with 6 more folios of European paper) containing the 12th fragard in a different hand. Persian interlinear translation is also supplied and some portions of this Vol. are also written in a different hand. This volume was written and completed on the 14th day of the 10th month, 1872 Saṃvat, by Dastur Sorabji Kavasji Meherji Rana. Bound in brown leather covers; written 15 ll. to the page. 11.8" x 9.3".*

T44: 1210 A. Y. copiado por Sorab Framroj Sorab Rustom, Filiación: L4. B. N. Dhabhar (1925), p. 125: *Vidēvdād, Avestan – Pahlavi with Persian interlinear translation. The 12th fragard is given separately after the 22nd fragard on 9 new folios (of which the first four and the last 2 folios are blank). Colophon in Persian (f. 337): Written by Sorab Framroj Sorab Rustom (MeherjiRana) and completed on the day Hormazd, month Ardibehesht, 1210 A.Y. Bound in strong leather covers; ff. 337, marked in Arabic numerals (of which ff. 1-2, f. 3a, f. 337b are blank, and f. 304 left unmarked, although there is no gap in the text), written 13 ll. to the page. Margins perforated by worms. Presented by Dastur Sorabji Framji MeherjiRana. 12" x 9.5".*

E10: no está fechado. Filiación: L4. El manuscrito está restaurado. B. N. Dhabhar (1925), p. 66: *Half-bound; very much injured by worms; ff. 168 (unnumbered), written 19 ll. to the page. No colophon, but the original colophons by (1) Ardašīr ī Wahman ī Rōzweh, (2) Rustām Mihrābān ī Marzabān and (3) Mihrābān ī Kayhusraw are reproduced. 12.3" x 10.2".*

Videvdad-Sade

T46: 1033 A.Y. copiado por Ervad Erach Dastur Khorshed Dastur Hoshang Sanjana in Navsari; IndVS. B. N. Dhabhar (1925), p. 126: *Colophon (f. 77): Written by Ervad Erach Dastur Khorshed Dastur Hoshang and completed on the day Hormazd, month Meher, 1033 A.Y. Colophon (f. 435): Written in Navsari by Ervad Erach Dastur Khorshed Dastur Hoshang Sanjana and completed on the day Marespand, month Aban, 1033 A.Y. Very strong bound in red leather covers;*

country-made paper; ff. 436, marked in Gujarati numerals, written 13 ll. to the page. All ritual indications in red ink. Nearly all the margins are newly re-adjusted with slips of paper. Presented by Ervad Rustomji Kershaspi Modi. 11.4" x 9.5".

G11: 1823 Samvat; IndVS

G42/1: 1159 A.Y. Mobed Edal, Mobed Jamsheed, Mobed Maneck Beram Darab Sohrab Manec Pesotan Sanjana in Surat; IndVS. Descripción en el catálogo de Kotwal: *Avesta Vendidad with Ritual Directions in Old Gujarati, written in 1159 y.z. in Surat by Mobed Edal, Mobed Jamsheed, Mobed Manec Beram Darab Sohrab Manec Pesotan Sanjana.*

E4: 1161 A.Y.; IndVS. B. N. Dhabhar (1925), p. 64: *Completed on day Ram, month Šahriwar, 1161 A. Y., 1848 Saṁvat. Bound in leather covers. ff. 285 (marked in Gujarati numerals) written 17 ll. to the page. Paper, somewhat damaged by worms and damp. Nos. of folios cut off by the binder. Last but one folio contains the plan of the Yazashna-gāh. Ritual directions in Gujarati (in red ink), written upside down. The last folio contains the colophon in Gujarati: Transcribed for Behdin Khurshedji Kausji Edalji who made a present of it to his hērbed Rustomji Tehmurji Bhicaji Ratanji Darabji Nariman. 13.2" x 9.5".*

G47: IndVS

G102: IndVS

Videvdad con Traducción Gujarati

T56: Contenido: V1.1-5.44

B. N. Dhabhar (1925), p. 129: *Vīdēvdād, Avesta with Gujarati translation. Incomplete. The Avestan text is given with its Gujarati reading and word-for-word Gujarati translation, and then the Gujarati translation with that of the Pahlavi commentaries, if any, is given. The Vīdēvdād extends upto the 5th fragard, 44. Bound in strong brown leather covers; margins worm-eaten. ff. 147 marked in Gujarati numerals (of which f. 42a and f. 123a are blank), written 19 ll. to the page. Presented by Mr. Jehangir Hormasji Sorabji Dastur Meherji Rana. 14.8" x 10.2".*

G10: Contenido: V1.1-5.44 . Copia de T56. Descripción en el catálogo de Kotwal: *The Vendidad Text (only Vendidad Text without Yasna or Visparad) (but from First Fragart upto Fragart (Chapter) No. 5 – para 44) written in a very unique manner. Line by line Avesta Text with Pahlavi Translation, Persian Translation, Gujarati transcription (i. e. Av. Text in Gujarati script) and Gujarati translation. The Gujarati transcription and translation both are bearing serial numbers on individual words. Not only that, but the commentary in Pahlavi in Pahlavi Vendidad is also being explained in Persian and Gujarati. No colophon. No Date nor Author's name.*

c) COLECCIÓN PRIVADA DEL DASTUR F. M. KOTWAL

FK1: Videvdad Sade indio, año 1172 Y.A. copiado por Rostam bain Dastur Xuršid bən Dastur Mihirṇōš bən Dastur Bhrimwn bən Dastur Xuršət

FK2: Xwardag Abastāg

Finalmente, en esta estancia en India muchos otros manuscritos fueron cotejados pero no digitalizados al no contar con el permiso de sus propietarios. Así en el Cama Oriental Institute de Bombay pudimos consultar y analizar los siguientes manuscritos:

- **Videvdad-Sade: D58** (Geldner's Mf2) 987 A.Y., IrVS; **R278:** IndVS, 1023 A. Y. por Mubəṭ Rūšatam Varada θuuθā Navarōz Tihimūr Xuršəṭ Narašag Muvaṭ žēšag Šākēn; framāiš karadan Hēravat v(a) Mubəṭ Kāuuš Varaṭ Aspaḍiārzi Zamašəṭ zi Kūkāzi Āšā; **D61:** IndVS; 1805 Samvat, 1118 A. Y.; **R113:** 1139 A.Y. by Rustam Behram Darab Sorab Maneck Peshotan Sanjana in Surat; IndVS; **R263:** 1158 A.Y.; **R361:** 1204 A.Y. / 1834 A.D. / 1250 A.H. por Mobed Tehmuras Kaus Fram Kaus Sanjana; 2 vol. IndVS; **D59:** 1253 A.Y. por Dastur Eraçji Sorabji Meherji-rana; **D68:** Acaba en Y71.20; IndVS.
- **Videvdad-Pahlavi: D62:** 1111 A.Y. by Erbad Sohrab Dastur Rustom Manec Mehernosh Kaykobad Meherji-Rana in Navsari; **R404:** 1820-1850; contents V1-V9; **R1.**
- **Videvdad-Pahlavi con trad. Gujarati: D63-67.**

Por otro lado, en esta primera estancia en India, en el Bhandarkar Oriental Institute de Puna sólo tuvimos tiempo para examinar el manuscrito Bh11, descrito por C. Cereti (East and West 46 [1996] 444f.). Este manuscrito comparte el colofón con E10 y Pt2. Contiene sólo V1-6 y V18-22.